



ЦЕНТР АПОЛОГЕТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

...боротись за віру, раз дану святим (Юди 3)

C-122

“ХРИСТИЯНСЬКІ ГРЕЦЬКІ ПИСАННЯ. ПЕРЕКЛАД НОВОГО СВІТУ” ЗАГОВОРИЛИ УКРАЇНСЬКОЮ

Геннадій Гоменюк

З моменту виходу першого видання “Християнських Грецьких Писань. Переклад нового світу” англійською мовою 1950 року, протягом наступних 55 років було видано 55 мовами світу 123 568 266 екземплярів Нового Завіту в цій редакції. Починаючи ще з його першого видання, він був критично сприйнятий християнами. У 2005 році до числа цих мов увійшла й українська. Наведена вище статистика свідчить про величезне бажання Організації надати всім бажаним можливість користуватися єдиним “правильним” варіантом Біблії; правильним, звичайно ж, з погляду Організації.

У липні 2005 року, по закінченню обласного конгресу Свідків Єгови, у бесіді із представником Товариства Вартової Башти співробітники ЦАД випадково дізналися про те, що “Християнські Грецькі Писання. Переклад нового світу” тепер видано і українською мовою.

На відміну від 2001 року, коли той самий переклад був виданий російською мовою, і його праворуч і ліворуч роздавали у тому ж РСК “Олімпійський”, цього разу не було ніяких повідомлень про те, що хтось одержав український переклад під час конгресу. Лише з часом збори одержували його, але виключно під поіменне замовлення. Взагалі, презентація українського видання пройшла

без зайвого галасу, можна сказати, непомітно; на відміну від інших країн, де новину про появу Перекладу нового світу національною мовою зустрічали стоячи й аплодуючи зі сльозами радості на очах. Певна річ, адже перекладачі НС, на думку Свідків Єгови: “... відкрили світ Біблії. Деякі раніше незрозумілі місця в Біблії стали цілком ясними... Але, найголовніше, ви можете читати цю Біблію із упевненістю, що вона точно передає Слово Бога з мови оригіналу” (переклад ЦАД зі статті, присвяченої виходу у світ 100-мільйонного екземпляра “Перекладу нового світу”, “Вартова Башта” за 15 жовтня 1999 року). Така подія, безумовно, повинна викликати в серці

й розумі Свідка почуття вдячності Товариству за можливість користуватися “правильним” перекладом своєю рідною мовою.

Отже, нарешті й українські Свідки Єгови можуть озброїтися таким дорогим серцю перекладом, котрий ще пахне типографською фарбою, перекладом, що повністю відповідає вченню організації і її розумінню істини. Вихід Перекладу нового світу українською мовою, звичайно ж, розширить можливості Свідків і позбавить їх необхідності звертатися до не завжди зручних українських перекладів. За усталеною традицією, імена перекладачів, завдяки яким новий переклад дійшов до українців – імовірно,

НАШІ АДРЕСИ:

РОССІЯ • 194044 С-Петербург, а/я 954, Центр апологетических исследований • E-MAIL: Russia@ApolResearch.org • <http://www.ApolResearch.org>
УКРАЇНА • 01001 Київ-1, а/с В-92, Центр апологетичних досліджень • E-MAIL: Ukraine@ApolResearch.org • <http://www.ApolResearch.org>

завдяки їхній скромності, – залишилися невідомими широкій публіці. У передмові тільки вказано, що вони, керуючись особливою відповідальністю, мали на меті якомога точніше передати думки й слова Бога.

Після знайомства з Перекладом нового світу стає очевидним, що він створений спеціально для того, щоб полегшити проповідь вчення Вартової Башти й зміцнити впевненість Свідків Єгови, що їхні переконання спираються на Писання. Як і слід було сподіватися, у новому перекладі ряд ключових місць Нового Завіту відрізняється за змістом від тих самих місць в українських перекладах Огієнка й Турконяка; зокрема, уривки, у яких йдеться про божественність Ісуса Христа (Ів. 1:1; Рим. 9:5, 10:9, 13; Кол. 1:16; Євр. 1:8), перекладені таким чином, що вони узгоджуються із вченням Вартової Башти про створену природу Ісуса Христа. Наприклад, в Ів. 1:1 Христос названий “богом” (з маленької літери). Певно, заради применшення божественності Христа Свідки Єгови готові прийняти варіант перекладу, що породжує ще більші труднощі, оскільки припускає існування двох Богів: одного “з великої літери”, а іншого – “з маленької літери” (див. також Ів. 1:18 НС).

Намагаючись приховати очевидний факт поклоніння Христу, про який говориться в цілому ряді уривків Нового Завіту (Мт. 2:2, 8, 11; 14:33; 28:9, 17; Лк. 24:52; Ів. 9:38), Свідки Єгови у таких випадках слово “*proskuneo*” перекладають як “вклонитися”, а в уривках, де це слово вживається відносно Отця, як “поклонитися”. Таке свавілля у роботі з текстом відображає богословські переконання, якими керувалися перекладачі НС. І, все-таки, в одному випадку український Переклад нового світу говорить про поклоніння Христу (Об. 5:13-14).

Перекладачі вставляють у текст слова, яких немає в грецькому оригіналі і які змінюють зміст контексту. Наприклад, у Кол. 1:16-17 чотири рази додано слово “інше”. У Рим. 8:23 доданий прийменник “з”, таким чином, вірш звучить так: “Стогнемо й ми, – ті,

хто має перші плоди, тобто дух, – стогнемо в серці, з нетерпінням чекаючи, коли Бог нас усиновить: визволить з наших тіл на основі викупу” (у традиційному перекладі мова йде про викуплення наших тіл). У 1 Кор. 10:4 додано слово “представляла”, і тепер слова: “і пили всі той самий духовний напій, бо пили від духовної скелі, що йшла вслід за ними, а та скеля був Христос!” звучать так: “і пили той самий духовний напій, адже пили з духовної скелі, яка йшла за ними і представляла Христа”. Варто також відзначити, що додані слова у тексті ніяк не виділено, що, фактично, робить вставлені перекладачами слова частиною оригіналу.

Оскільки Свідки Єгови заперечують особу Святого Духа й людський дух як нематеріальну частину людської істоти, у Перекладі нового світу вони спотворюють текст Нового Завіту таким чином, щоб виключити будь-які вказівки на особистісну природу духа. Наприклад у Гал. 6:18 замість слів: “Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття!” читаємо: “Хай незаслужена доброта нашого Господа Ісуса Христа буде з *духом, який ви, брати, виявляєте*”. В 1 Тим. 4:1 замість точного перекладу: “А Дух ясно говорить, що від віри відступляться дехто в останні часи, ті, хто слухає духів підступних і наук демонів”, ми бачимо наступне: “Але *натхнена звістка* чітко показує, що в майбутньому настануть часи, коли дехто відпаде від віри, бо звертатиме увагу на оманливі натхнені слова і вчення демонів”. В Євр. 12:9 “Отець духів” називається “Батьком, котрий *дав нам духовне життя*”, а в Об. 16:13 замість: “І я бачив, що виходили з уст змія, і з уст звірини, і з уст неправдивого пророка три духи нечисті, як жаби”, ми знаходимо ще один приклад поступки здоровим глуздом заради збереження своєї риторики: “Потім я побачив, як з пащ дракона, дикого звіра й фальшивого пророка виходять три нечисті *натхнені вислови*, подібні до жаб”.

Як не дивно, деякі уривки українського ПНС все-таки передають ідею божественності Христа — наприклад,

переклад Кол. 2:9: “Адже власне в Христі з усією повнотою втілена Божа природа” співзвучний традиційному перекладу, що в Огієнку звучить так: “бо в Ньому тілесно живе вся повнота Божества”. Подібне можна сказати і про уривок в Об. 1:17 «...Тоді він поклав на мене праву руку й сказав: “Не бійся. Я Перший і Останній”».

Доказом того, що нове видання відповідає інтересам конкретної релігійної групи, служить поміщений в кінці “Додаток”. Він складається з 14 статей, частина яких є апологією окремих моментів богослов'я Свідків Єгови. Наприклад, перші дві статті пояснюють і виправдують факт “відновлення” імені “Єгова” у Християнських Грецьких Писаннях. 3-я стаття доводить, що Ісус Христос – богоподібна, божественна істота, але не Бог. У 6-й статті наведені підтвердження того, що Ісус був розп'ятий на стовпі, а не на хресті. 8-я – присвячена питанню припинення свідомого існування людини після смерті, а 9-я – запереченню християнського вчення про вічне покарання.

Слідом за “Додатком” йдуть “Біблійні теми для обговорення”, покликані допомогти Свідкам у бесідах з потенційними новонаверненими. Розділ складається з 44 тем, до яких підібрані відповідні уривки з Писання. Більшість тем і завбачливо підібраних уривків, по суті, є коротким конспектом вчень, властивих Вартової Башті. Так у темі 8-й читачеві навізується властивий Свідкам погляд на значення слова “душа”. Тема 15 пов'язана із заборонаю на переливання крові. У темі 18 мова йде про особливе становище 144 000 обраних. Тема 34 представляє суперечливий погляд на спасіння. Особливо варто згадати про тему 38, де “спростовується” вчення про Трійцю. На підтвердження того, що “Син був створений; перед ним був тільки Бог”, автори посилаються на вірш Іс. 44:6, де Господь Саваот названий “першим й останнім”. Однак вони жодним словом не згадують, що Ісус в Об. 1:17 також називає Себе “першим й останнім”. Напрошується висновок, що “теми для обговорення”

покликані не різнобічно висвітлити те або інше питання, а дати йому вузьке трактування, вигідне Свідкам Єгови.

Аналогічним чином у темі 38 “доведено”, що Святий Дух – не особа, а діюча сила Бога. Природно, серед наведених тут посилок немає тих, у яких би йшлося про божественність Духа Святого (Мт. 28:19; Дії 5:3-4; 1 Кор. 3:16; 12:4-11; 2 Кор. 13:13) або про Його особу (Мр. 3:29; Ів. 16:13-14; Дії 13:2; 1 Кор. 2:11; Еф. 4:30).

Слово Бога – єдине доступне нам джерело точних знань про Його природу, характер та цілі. Іншими словами, якби Бог у Своїй милості не зробив крок нам назустріч і не розкрив Самого Себе, ми не змогли б само-

стійно осягти Його. Протягом століть Бог беріг Своє Слово, нагадуючи людям про відповідальність незмінно й правильно передати наступним поколінням Його об’явлення. Наскільки огидно, що Товариство Вартової Башти заради своїх інтересів йде на такі підробки тексту, спотворюючи те об’явлення, що Бог Своєю милістю дарував людині! Спритно граючи словами, Свідки створили свій зручний варіант Нового Завіту, пристосований під вчення організації.

Одержавши такий варіант Нового Завіту вкупі з “переконливими доказами” правоти Вартової Башти, людина отримує перекручене уявлення про Бога. На жаль, тепер й українські Свідки Єгови мають переклад, котрий

не тільки не наближає їх до розуміння Слова Божого, але й сам стає непереборною перешкодою на цьому шляху. Залишається сподіватися, що українські християни зможуть грамотно й з любов’ю допомогти Свідкам Єгови побачити істину за підступними вигадками лжевчителів.

Читачеві також буде корисно ознайомитися з матеріалами ЦАД, присвяченими російському варіанту ПНС – “«Перевод нового мира» и Божественность Иисуса Христа: предварительный обзор” (С-095) або замовити безкоштовні буклет “ПНМ лучший вариант Библии?” та книгу “Имя Бога в Переводе нового мира”.